CHAPTER I
INTRODUCTION

In regards to the present study, this chapter is going to discuss some important information. This section will be named as; Background of Study, Statement of Problem, Purpose of Study, Scope and Limitation, Significance of Study, and the Definition of KeyTerms. Those sections will be explained below.

1.1 Background of Study

Google Translate is a free translation machine that is provided by Google Inc. to translate words, article, texts, sentence, phrase, even lyrics of songs from original language into the target language. Automatically, Google Translate will scan a word, article, or others that is entered by the user from the original language into the target language. In this case, the user writes in a box that has been provided by Google Translate. For instance, Google Translate can change a language from Bahasa Indonesia into English, English into Bahasa Indonesia, etc. Therefore, the use of Google Translate is easier for Internet users in translating.

In 2007, Google introduced Google Translate as a statistical machine translation that currently provides automated translations between over fifty languages. Further, one of the Google Translate feature is Google Translate API (Application Programming Interface). However, on May 26, 2011, Google reported that the Google Translate API for programming designers had been expostulated and would stop working on December 1, 2011. It caused the substantial economic burden by extensive abuse. After that, the API (Application Programming Interface) was utilized as a part of various outsider sites, this choice drove a few developers to condemn Google and question the practicality of
utilizing Google API as a part of their items. For those, with the criticism posed to Google, on June 3, 2011, API will still be available. In brief, Google Translate has already developed in significant period (Google Company, 2015).

According to BURG Translation (2014), there are some benefits of using Google Translate. First, Google Translate is an ubiquitous tool. It means that people with an Internet connection can use Google Translate to find out difficult words or phrases. Similarly, Google Translate is sufficient to comprehend the meaning of the sentence, to verbalize the word, etc. It only takes less than 0.8 seconds. In addition, Google Translate is also available in more than seventy languages that exist in the world. Secondly, Google Translate is a free machine translation. It can be used for individuals and companies. Besides, there is also a feature for business. Here, the user can translate an important documents and website in a short time. The last, there is a mobile application for Google Translate. It has already existed to help the common people travel and chat with foreigners or people from other countries. In brief, Google Translate is useful for common people and helping the users to define words that are not understood.

Recently, the technology is growing rapidly. One of the growth is the development of Google Translate. Certainly, it can give the benefit for the users of Google Translate. However, there are some problems using Google Translate, such as Google Translate is best in translating words or phrase, but not a whole paragraph, then the result is still not accurate, etc. Moreover, the use of Google Translate still has to adjust the sentence to the existing grammar in order to be a good sentence. So, there is a need for deeper study of the translation result by using Google Translate.
There are some previous studies which are discussed empirically about the topic of this study. The discussion has been done previously by Linh (2013), Costa, Luís, and Coheur (2012), and Lotz and Rensburg (2014).

Linh (2013) investigated about *Survey of Common Errors in English to Vietnamese Google Translator in Business Contract*. The result of this study is the common errors of English to Vietnamese. In this case, the most errors of English to Vietnamese is the incorrect word, which is 58.40% with 2645 errors. Besides, wrong word order has the lowest rate, including 11.13% with 504 errors, then missing error having a little higher rate 11.70% with 530 errors, and the last extra word errors by 18.77% with 850 errors. This previous study supports this study. Because, the previous study wants to know the errors that are produced by *Google Translate*. However, the difference among the previous study with this study is the object that used. The previous study use business contract and this study use song in *Serenade Album*.

Costa, Luís, and Coheur (2012) investigated about *Translation errors from English to Portuguese*. The result is *Google Translator* better than Moses in translating three corpora. Here, Moses does not really know to translate many kinds of words. However, *Google Translator* is particularly bad with (Portuguese) variety errors. Overall, *Google Translator* better than Moses in translating. This previous study supports this study. The previous study has similarities with this study, in term of knowing the errors that are produced by *Google Translate* in translating. However, there is a difference; previous studies use three corpora, while this study analyses the errors in *Serenade Album*. 
Lotz and Rensburg (2014) investigated about *The Maturation Period that Generated by Google Translate*. The result of this study tells us that this journal has identified the error analysis generated by *Google Translate* in the different years. Here, *Google Translate* is a useful tool in a certain context. It depends on what the translation will be used for. Every year, *Google Translate* provides good translation results. However, the fact that *Google Translate* output was not usable without being edited. In brief, every year *Google Translate* has improved in translating. In other side, the previous study has tried to analyze the errors that are produced by *Google Translate* in year by year. Whereas, this study only analyzes the errors that are produced by *Google Translate* in once time.

The topic of study has not been investigated. Therefore, this study has new object to investigate and necessary to have deeper investigation. In this case, it is interesting to identify about the errors that are produced by *Google Translate* in translating song in *Serenade Album* by Ebiet G. Ade.

Here, Ebiet G. Ade is one of the legendary singer in Indonesia. He has already produced 22nd albums, and *Serenade Album* is the newest album by him which consists of eight songs. It is very interesting to choose a song as an object in this study, because the song has elements of a culture which sometimes are not appropriately translated by a machine like Google. As we know that *Google Translate* is one of the machine translation. So, this is very interesting to identify the songs in *Serenade Album* that are translated by *Google Translate*.

Hence, with the statement above in mind, it is important to identify the errors that are produced by *Google Translate* in translating songs. So, the writer will conduct a study about *An Error Analysis of Google Translate from*
1.2 Statement of Problem

Based on the explanation above, the researcher formulated the question as follows:

What types of errors that are produced by Google Translate in translating lyrics from Bahasa Indonesia into English in Translating Song in Serenade Album by Ebiet G. Ade?

1.3 Purpose of Study

Based on the statement of the problem above, the researcher formulated the question as follows:

To find out the types of errors that are produced by Google Translate in translating Song in Serenade Album by Ebiet G. Ade.

1.4 Significance of Study

Theoretically, the development of technology, this research is expected to add some information to determine the errors that are produced by Google Translate in translating Song in Serenade Album by Ebiet G. Ade.

Practically, this research is expected to have beneficial effects for netizens in the use of technology, one of them is Google Translate. For the existence of Google Translate, netizens can translate anything easily. For example, a song. So, based on this study, netizens can identify the parts of the errors that are produced by Google Translate to translate the song in Serenade Album by Ebiet G. Ade.
1.5 Scope and Limitation

The scope of this research is one of the Indonesian album with entitled *Serenade Album* by Ebiet G. Ade. Then, the limitation of this research is an error analysis of *Google Translate* in translating song in *Serenade Album* by Ebiet G. Ade from Bahasa Indonesia into English.

1.6 Definition of Key Terms

In this part, it consists of some key terms mentioned in this research. In order to avoid misunderstanding learning methods, then those terms are defined below.

- *Error analysis* is the process to observe, analyze, and classify the deviations of the rules of the second language and then to reveal the systems operated by learner (Brown, in Hasyim: 2002).
- *Google Translate* is a free translation machine that is provided by Google Inc. to translate words, article, texts, sentence, phrase, into the target language.
- Serenade is the latest album from Ebiet G. Ade. This album is the 22 newest of Ebiet G. Ade. Then, it was produced by Ega Productions in 2013. (https://id.wikipedia.org/wiki/Serenade_(album_Ebiet_G._Ade))